

Екатерина Владимировна Неваленая

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ассистент кафедры иностранных языков,
Белгород, Россия
e-mail: chupilko@bsu.edu.ru

Переводческая диверсификация как интерпретативный формат текстовой перекодировки (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и его четырех переводов на русский язык)

Аннотация. В статье рассматривается переводческая диверсификация как процесс, при котором создается два и более перевода одного художественного произведения. Результатом данного процесса служит переводческая диверсивность — явление, представляющее собой вариативность/инвариантность при переводе оригинальной единицы. Предлагаются авторские типологии переводческой диверсификации и переводческой диверсивности, позволяющие выявить переводческие трансформации, определить переводческий потенциал единицы оригинального текста.

Ключевые слова: переводная множественность, переводческая диверсификация, переводческая диверсивность, синхрония, диахрония, симметрия, асимметрия.

Ekaterina V. Nevalenaya

Belgorod State National Research University, Teaching Assistant of the Department of Foreign Languages,
Belgorod, Russia
e-mail: chupilko@bsu.edu.ru

Translation Diversification as an Interpretive Format of Text Transcoding (Based on E. Wharton's "The Age of Innocence" and Its 4 Translations into Russian)

Abstract. This article discusses translation diversification as a process in which two or more translations of literary work are created. The result of this process is translation diversity — a phenomenon that represents variability/invariance in the translation of the original unit. The author's typologies of translation diversification and translation diversity are proposed, allowing to identify translation transformations, to determine the translation potential of the unit of the original text.

Keywords: translational multiplicity, translation diversification, translation diversity, synchrony, diachrony, symmetry, asymmetry.

Введение (Introduction)

Актуальность исследования заключается в необходимости определить тенденции функционирования переводческой диверсификации, обусловленной переводческой множественностью, в значимости описания переводческой диверсивности как результата кросс-культурного транскодирования художественных произведений.

Цель исследования состоит в выявлении уровня переводческой диверсивности в процессе текстовой перекодировки произведения Э. Уортон «Эпоха невинности».

Методы (Methods)

В статье представлены результаты применения следующих методов: сравнительно-сопоставительного анализа текста, нацеленного на выявление степени адаптации еди-

ниц перевода; предпереводческого анализа как предпосылки интерпретации результатов перевода.

Литературный обзор (Literature Review)

Вопрос транскодирования единиц исходного языка на переводной рассматривался многими учеными на протяжении более 70 лет. А. В. Федоров исследовал перевод как «процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном — исходном — языке, пересоздается на другом — переводящем — языке» [1, с. 12]. А. Д. Швейцер рассматривал перевод как процесс «выбора и интерпретации сообщений человеческими индивидами» [2, с. 64]. Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров разработали систему приемов перевода и уровней адаптации

оригинального текста, учитывающую различия между языковыми системами и возможности полного сохранения содержания оригинала в переводном тексте [3; 4]. Н. К. Гарбовский исследует «эквиваленцию», т. е. «подбор наиболее близкой по значению и форме единицы перевода, при которой возможна стилистическая нейтрализация» [5, с. 411]. Е. А. Огнева, занимающаяся исследованием транскодирования и интерпретации единиц перевода на основе переводческого трансфера, при котором «...осуществляется симметричная/асимметричная передача параметров текстовой модели оригинала средствами языка перевода» [6, с. 90], рассматривает вопросы передачи смысла исходной единицы и вариативности применяемых переводческих трансформаций [6; 7].

И. Г. Жирова отмечает, что «...текст качественно более сложное образование, которое тем не менее формируется при помощи слов» [8, с. 84]. В мире существуют художественные произведения, переведенные не только на различные языки, но также имеющие несколько переводов на один и тот же язык. Поэтому возникает переводческая множественность, определяемая Р. Р. Чайковским как «...факт реального сосуществования в переводной литературе двух и более переводов одного и того же оригинала» [9, с. 140]. Идея переводческой множественности основывается на тезисах А. Поповича о том, что переводы могут быть выполнены как синхронно (одновременно), так и в диахронном разрезе (последовательно) [10, с. 112].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Рассмотрение положений о переводческой множественности, которая может возникать в один и тот же или разные

временные промежутки, позволяет исследовать переводческую диверсификацию, понимаемую как процесс перевода одного оригинального художественного произведения несколькими переводчиками, который приводит к появлению нескольких вариантов одного и того же текста.

Результатом процесса переводческой диверсификации служит переводческая диверсивность — явление, возникающее при транскодировании единицы перевода. Маркером, определяющим наличие переводческой диверсивности, служит наличие симметрии/асимметрии в плане содержания и плане выражения при переводе оригинального текста. План содержания представляет собой «внутренний элемент языкового знака (означаемого в противоположность означающему)», план выражения — «внешнюю сторону языкового знака (означающего в противоположность означаемому)» [11, с. 154]. Проводимое исследование позволило сформулировать структурную схему переводческой диверсификации и диверсивности (см. рис.).

Как следует из предложенной схемы, под переводческой диверсификацией следует понимать процесс создания двух и более переводов оригинального произведения. Переводческая диверсификация включает процессы моно- и мультилингвальной переводческой диверсификации. Под монолингвальной переводческой диверсификацией понимается процесс создания нескольких переводов оригинального произведения на один переводной язык. В свою очередь, мультилингвальной переводческой диверсификацией считается процесс создания переводов оригинального произведения на различные языки. Деление на моно- и полилингвальную переводческую диверсификацию обусловлено возможностью создания нескольких перево-



Структурная схема переводческой диверсификации и диверсивности

дов как на один, так и на множество языков в синхронном и диахронном разрезе.

Составленная модель процесса переводческой диверсификации и переводческой диверсивности позволяет расширить научное поле в области транскодирования оригинальных единиц на переводной язык, что является теоретически значимым для переводоведения. Отраженные в модели виды переводческой диверсификации и диверсивности касаются не только проводимого исследования, но и положений, выходящих за рамки статьи, которые могут послужить перспективой проведения дальнейших исследований.

В проводимом исследовании рассматривается монолингвальная переводческая диверсификация на примерах из произведения Э. Уортон *The Age of Innocence* («Эпоха невинности») [12] и их переводов, выполненных М. И. Беккер (1981) [13], Л. П. Яркиной (2002) [14], В. И. Святкиной (2013) [15] и Е. В. Осеневой (2022) [16]. Оригинальное произведение было впервые опубликовано в 1920 г., переводы выполнялись в период с 1981 по 2022 г.

Рассмотрим переводческую диверсификацию на примерах из произведения.

One of your great-grandfathers signed the Declaration, and another was a general on Washington's staff, and received General Burgoyne's sword after the battle of Saratoga [12, p. 45]. Чтобы адекватно передать лингвокультуремы-реалии, переводчику необходимо провести предпереводческий анализ и ознакомиться с историей описываемых в контексте событий.

Рассмотрим следующие результаты переводческой диверсивности лингвокультурем-реалий *the Declaration, Washington's staff, General Burgoyne's sword* (см. табл. 1).

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ выявил следующие закономерности передачи вышеуказанных лингвокультурем:

1. *The Declaration*. При переводе определенный артикль *the* эксплицирован посредством восстановления словосочетания *Декларация независимости* в версиях М. И. Беккер и Л. П. Яркиной, которые сохраняют симметрию плана содержания, но расширяют план выражения. Е. В. Осенева и В. И. Святкина предлагают вариант перевода *Декларация*, дополненный примечанием в конце книги про то, о каком именно документе идет речь в приведенном контексте.

2. *Washington's staff*. При переводе лингвокультуремы полная симметрия сохраняется в вариантах М. И. Беккер,

Л. П. Яркиной. Асимметрию плана выражения при использовании приема лексического добавления можно видеть в переводе В. И. Святкиной (*на стороне Джорджа Вашингтона*). Е. В. Осенева переводит существительное *Washington's staff* как *ставка Вашингтона*, что симметрично в плане содержания, но асимметрично в плане выражения.

3. *Received General Burgoyne's sword*. Речь идет о капитуляции войска британского генерала Бургойна (Бергойна) в 1777 г. в Войне за независимость США. М. И. Беккер передает лингвокультурему как *получил шпагу генерала Бергойна*, что говорит о наличии симметричной переводческой диверсивности. В варианте Л. П. Яркиной *был награжден шпагой Бергойна* происходит трансформация категории залога, при которой искажается «актантное воздействие» [17, с. 410], что ведет к асимметрии и плана содержания, и плана выражения. Происходит искажение смысла, а именно: в контексте говорится о капитуляции, при которой была сдана шпага, а не награжден победитель. Е. В. Осенева переводит лингвокультурему как *принял меч у генерала Бургойна*, исходя из временных рамок описываемого события, транскодирует существительное *sword* как *меч*, что нарушает историческую реалию битвы при Саратогге, где в качестве оружия использовались шпаги. Вариант *наградили почетным орденом Генерала Бургойна* В. И. Святкиной содержит ошибку в переводе на уровне «знак — суждение» [17, с. 523]: что при передаче глагола действия *received* и лингвокультуремы *General Burgoyne's sword* допущена «ошибка, представляющая грубое искажение содержания оригинала» [17, с. 295]. Таким образом, монолингвальная переводческая диверсификация лингвокультуремы *General Burgoyne's sword* в переводе В. И. Святкиной привела к искажению описываемой истории и ошибке переводчика, что является асимметричной переводческой диверсивностью, т. е. асимметрией плана содержания и плана выражения.

В следующем примере рассмотрим переводческую диверсивность на уровне использования лингвокультуремы-архаизма:

He saw that Mrs. Welland and her sister-in-law were facing their semicircle of critics... [12, p. 11].

Обратим внимание на единицу перевода *sister-in-law*, которая имеет значение *the wife of one's sibling* (жена брата или сестры) [18]. Рассмотрим варианты переводческой диверсификации лингвокультуремы-архаизма (см. табл. 2).

Таблица 1

Пример переводческой диверсивности лингвокультурем-реалий

Перевод М. И. Беккер	Перевод Л. П. Яркиной	Перевод В. И. Святкиной	Перевод Е. В. Осеневой
Один из ваших прадедов подписал Декларацию независимости, другой был генералом в штабе Вашингтона и после сражения при Саратогге получил шпагу генерала Бергойна [13, с. 55]	Один из ваших дедов подписал Декларацию независимости, другой был генералом в штабе Вашингтона и был награжден шпагой Бергойна после битвы при Саратогге [14, с. 37]	Один твой прадед подписывал Декларацию, а второй воевал на стороне Джорджа Вашингтона и дослужился до генеральского чина. После битвы под Саратоггой его наградили почетным орденом Генерала Бургойна [15, с. 39]	Один из ваших предков подписал Декларацию, другой был генералом в ставке Вашингтона и принял меч у генерала Бургойна после битвы при Саратогге [16, с. 45]

Пример переводческой диверсивности лингвокультуры-архаизма

Перевод М. И. Беккер	Перевод Л. П. Яркиной	Перевод В. И. Святкиной	Перевод Е. В. Осенева
Он убедился, что миссис Велланд и ее <i>невестка</i> встречают критические взгляды противоположной части зала... [13, с. 28]	Миссис Уэлланд и ее <i>невестка</i> отражали летящие отовсюду стрелы критических взглядов... [14, с. 10]	Он увидел, что миссис Велланд и ее <i>невестка</i> смотрели на полукруг знатоков, обсуждающих их, с нескрываемым вызовом [15, с. 11]	Он увидел, что и миссис Уэлланд, и ее <i>свойственница</i> воспринимали сомкнутый полукруг критики и неодобрения... [16, с. 15]

Переводы М. И. Беккер, Л. П. Яркиной и В. И. Святкиной симметричны и соответствуют общепринятой нейтральной единице *невестка*, тогда как Е. В. Осенева использует архаизм *свойственница*. С одной стороны, употребив «поэтически окрашенную, с оттенками архаичности и официальности» [19, с. 112] единицу, переводчик подчеркивает статусность и атмосферность событий описываемой эпохи. С другой стороны, здесь речь идет о «специфическом видении ситуации автором речевого произведения» [5, с. 525], и, несмотря на симметричную переводческую диверсивность, архаизм Е. В. Осенева *свойственница* при переводе лексемы *sister-in-law* может вызывать неопределенные ассоциации у реципиента.

Заключение (Conclusion)

Подводя итог, следует отметить, что переводческая диверсивность как результат процесса переводческой диверсификации позволяет:

- 1) определить переводческий потенциал одной и той же оригинальной единицы;
- 2) выявить переводческие ошибки (при наличии), что способствует улучшению качества перевода;
- 3) оценить уровень профессионального мастерства специалиста, выполняющего художественный перевод.

Исследование переводческой диверсивности позволит расширить понимание переводческого процесса и выявить различные подходы и стратегии, которые используются при переводе. Кроме того, оно помогает понять, какие факторы могут влиять на перевод: культурные, языковые, исторические и др.

В целом исследование переводческой диверсификации, в процессе которой возникает переводческая диверсивность, является важным инструментом для переводчиков и исследователей, которые стремятся улучшить качество перевода и повысить уровень понимания в межкультурной коммуникации.

Библиографический список

1. Федоров А. В. Искусство перевода и жизнь литературы : очерки. Л. : Сов. писатель : Ленинградское отделение, 1983. 352 с.
2. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : URSS, 2019. 216 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
6. Огнева Е. А. Транскультурное моделирование как переводческий трансфер текстового коммуникативного формата знания // Лексикография и коммуникация — 2021 : сб. материалов VII Междунар. науч. конф. Белгород : Изд. дом Белгор. гос. нац. исслед. ун-та, 2021. С. 89–94.
7. Огнева Е. А. Комплексная структура художественного концепта в кросскультурном поле перевода // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2014. Т. 1, № 1. С. 61–71. DOI: 10.18413/2313-8912-2014-1-1-61-71
8. Жирова И. Г. Лингвистические и экстралингвистические элементы семантики текста // Дискурсивные практики в современном мире : материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. М. : Информ.-изд. управление Моск. гос. обл. ун-та, 2021. С. 83–89.
9. Чайковский Р. Р. Основы художественного перевода: вводная часть : учеб. пособие. Магадан : Изд-во Сев.-Восточ. гос. ун-та, 2008. 182 с.
10. Попович А. Проблемы художественного перевода : учеб. пособие / пер. со слов. М. : Высшая школа, 1980. 199 с.
11. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.
12. Wharton E. The Age of Innocence. New York : W. W. Norton and Company, 2022. 364 p.
13. Уортон Э. Век невинности / пер. с англ. М. Беккер. М. : РИПОЛ Классик, 2011. 370 с.
14. Уортон Э. Эпоха невинности / пер. с англ. Л. Яркина. М. : Центрполиграф, 2011. 370 с.
15. Уортон Э. Век невинности / пер. с англ. В. И. Святкина. М. : Седьмая книга, 2013. 410 с.
16. Уортон Э. Эпоха невинности / пер. с англ. Е. В. Осенева. М. : Эксмо, 2022. 422 с.
17. Гак В. Г. Языковые преобразования. М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
18. Merriam-Webster Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 26.06.2023).
19. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2001. 424 с.